

國家公園・郊野公園 英國的，香港的

李君聰

今年暑假，趁着與家人往歐洲旅行渡假之便，在英國逗留期間曾去參觀遊覽過一些英國的國家公園、郊野公園和森林公園。回港後深感香港正在發展中的郊野公園系統有很多地方是值得向英國的此等公園借鏡、參考和比較的。這不是「月亮是外國的圓」（尤其英國是「祖家」！一笑）的論調，而是郊野公園在香港是個新觀念、新設施，向一些國家對這方面的先進制度來個參考與吸取其經驗，應當是正常的。因為美加和澳洲的國家公園都失諸太廣大，香港的自難向它們仿效，又加上香港的典章制度都效諸英國，所以也不妨拿英國的國家公園和郊野公園來和香港的作一比較。同時「他山之石，可以攻玉」，這也是筆者草此文之動機。

What is a National Park?



It is a large area of country — often wild and remote — where special planning care is taken to conserve its beauty for the enjoyment of future generations as well as our own.

筆者在赴歐前，曾得本港漁農處官員襄助，提供了一些關於英國國家公園等的資料，又得英國本土的郊野管理局（COUNTRYSIDE COMMISSION，筆者暫譯，下同）和森林管理局（FORESTRY COMMISSION）寄來甚多最近的資料和刊物作參考，所以算得是有備而戰，在英時的行程和要看什麼，大都在出發前在港準備好了。可惜的是我這次歐遊旅程預算只能在英國逗留十天，又除却首尾幾天分別在牛津和劍橋渡過，遊覽英國（英格

蘭和威爾斯而沒有上蘇格蘭）國家公園和郊野公園的行程便實在只得七天了。雖然是走馬看花，而且携妻挈兒，不免有點「論盡」，但幸好是租了汽車，自己駕了一往而前，順利進行原定行程，車不停輪的共走了一千五百英里的路程總算看了四個國家公園（NATIONAL PARK）、兩個郊野公園（COUNTRY PARK）和一個森林公園（FOREST PARK），路途中並曾駐車各公園其間，在其幽徑漫步，拍照，遊湖（在「湖區」國家公園），參觀各中心、管理站，看展覽，訪問公園內的職員，參加幻燈講座，並盡量購取個別公園出版或有關的書籍、地圖、期刊、年報、公園指南、海報（像本期第32頁刊出關於行山者的標準裝備圖解海報）。並收集其免費的宣傳單張、公園簡介等。又搜羅了不少公園中心內發售或免費的紀念品，像鐵帽章、鐵胸章、旗幟、書簽、明信片、垃圾袋……等等。倒也算是收穫豐富，不負此行。

下接第12頁——

「郊野守則」書簽



Prepared by the Countryside Commission

Who owns it?

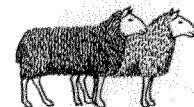


The creation of a National Park does not affect the ownership of property, much of which is just as private as anyone's back garden. The countryside is the farmer's workshop — 365 days a year.

筆者這次遊覽過的公園順序為告羅士打郡的羅賓士活山郊野公園（ROBINSWOOD HILL COUNTRY PARK）和狄恩森林公園（DEAN FOREST PARK），威爾斯境內的布列幹峰火山國家公園（BRECON BEACON NATIONAL PARK）和史諾當尼亞國家公園（SNOWDONIA NATIONAL PARK），英格蘭西北部的湖區國家公園（LAKE DISTRICT NATIONAL PARK）和巴德海郊野公園（BARDSEA COUNTRY PARK），以及英格蘭中部的約克郡谷地國家公園（YORKSHIRE DALE NATIONAL PARK）。

總括來說，這些公園以湖區國家公園風景最優美，遊人也最多（包括不少外國來的遊客），約克郡的較為荒僻，巴德海郊野公園其實還未正式建設好，而羅賓士活山郊野公園其實還未正式建設好，而羅賓士活山郊野公園雖面積小但精巧並包羅頗廣（園內有自然教育徑多條，野餐地點，管理中心和有化石的發現等）。

What about open country?



Even unfenced mountain land is owned by someone, and commoners are usually the only other people with rights to it: 'common' does not mean 'public', though walkers are unrestricted in some areas.

大致上說來，英國目前有十個國家公園，七個在英格蘭三個在威爾斯，其個別面積由二二五至八

六六平方英里不等，分別散處於英國境內的深山、草原、谷地、懸崖絕嶺或沿海海岸等風景優美地區。郊野公園在英格蘭和威爾斯共有一百二十九個，在蘇格蘭則為數十三，其面積佔地最小的只有七公畝而最大的則有七百二十八公畝（一公畝約為二點五英畝，一平方英里則等於六四〇英畝）。這些郊野公園分別位於一些城鎮的近郊，規模當然比國家公園為小。以香港目前的郊野公園共有七個來說，總面積只有四十四多平方英里，最小的金山郊野公園面積為三三七公畝，而最大的西貢東郊野公園則有四四七七公畝（十七多平方英里），這樣的比較，香港的郊野公園在面積與規模上都是比英國的國家公園小得多但却比英國的郊野公園大一點。

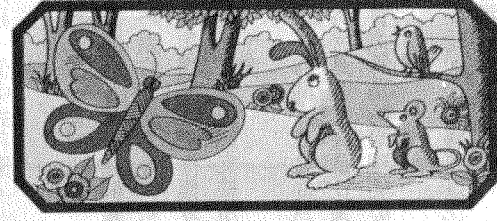
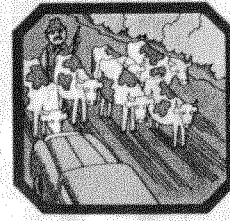
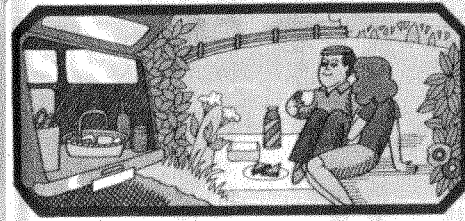
Is a National Park a nature reserve?



No — although a National Park may still have a rich wildlife and include nature reserves within its boundary. Human activity itself can be a threat to some species.

從發展上來說，英國的國家公園是由英國的郊野管理局（COUNTRYSIDE COMMISSION）策劃和資助設立而不直接管轄的，其管理、維修、推廣等則由當地州郡政府組織管理委員會來負責。這些國家公園內又混雜有私人物業，私人土地，農田和村莊等，它們又沒有正式的藩籬，遊客可以自由駕車或步行入內而不收取任何費用（香港的郊野公園也是不收費的），不比美加的國家公園當駕車進入時，每車要收費二美元。公園內的步徑（FOOTPATH）或風景幽美的地方都可能位於私人地方內，但管理當局會特別與業主磋商而讓與遊人

下接第15頁



Printed in England for Her Majesty's Stationery Office by U.D.O. (LITHO) Ltd., London. D4. 119086/Pro. 8080.

——上接第12頁

一些使用的權利。在這種情況下，所以英國的國家公園的簡介說明亦有強調到他們的國家公園不是國家擁有的（IN NO SENSE NATIONALLY OWNED），譬如美國的國家公園是由內政部直接管轄便與英國的制度截然不同。當筆者訪遊英國的約克郡谷地國家公園的諮詢中心（INFORMATION CENTRE）與其新聞主任（CHIEF INFORMATION OFFICER）閒談時，他曾笑着說瑞士方面是不大願意承認英國這些公園是正式的國家公園，因為英國這樣的制度確是不符合一般國家公園的標準的。

Is it the same as the National Trust?



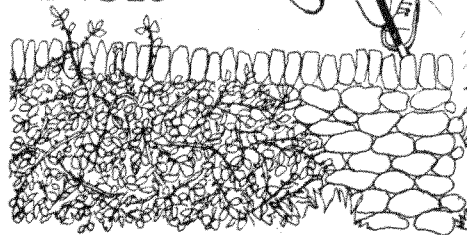
No. The National Trust is a charity (dependent upon donations and members' subscriptions) which owns many beauty spots and old buildings open to the public.

英國的郊野公園也是由郊野管理局依據郊野法案（COUNTRYSIDE ACT）所授權而成立的，由當地的市議局發展和管理，（但也有由私人成立的郊野公園，進入公園或使用其設施時便要收費）。郊野公園的意義和目的是使當地市鎮人民不必長途跋涉的跑到國家公園去而就在他們的城鎮附近得有一些接近大自然的休憩場所。所以它們的宣傳簡介也就有這樣的說明：「郊野公園就是在你家門外的自然原野，它不像國家公園的規模，不像國家公園那樣粗獷，那樣遙遠……它可以為普通家庭供給一個恬靜的環境以欣賞大自然，一個可以研習自然生態的地方。」這些郊野公園多數可以在其內釣魚，駛帆船，騎馬或游泳，有些還有自然教育徑的設立和步徑擴展，完善的管理中心等，也很多采多姿。

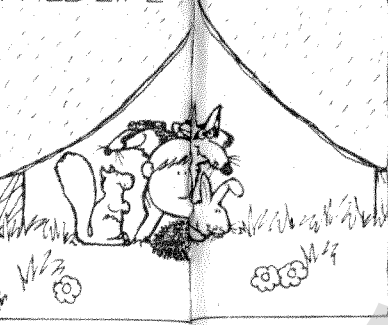
Kill nothing but time
Take nothing but photographs
Leave nothing but goodwill

英國境內的森林其總面積有四千六百多平方英

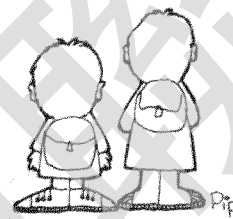
AVOID
DAMAGING
WALLS AND
FENCES



PROTECT
WILDLIFE



RESPECT
THE LIFE
OF THE
COUNTRYSIDE



里，英國的森林管理局便在這些森林中選取一部份成立了森林公園，目前總數連蘇格蘭在內共有十二個。森林管理局負責了這些公園的管理和出版有關的書刊，這些公園內共有四百多條森林步徑（FOREST WALK），另有休憩地區和營地等的設立。防止林火（旱季在夏天）也是管理方面的主要工作，筆者對他們的一句警句印象甚為深刻，那就是「一棵樹可造一百萬枝火柴，但一枝火柴也可立毀一百萬棵樹。」這警句實在也適用於香港的。

說到警句，英國有些國家公園的也頗為雋永，譬如英文原文的 KILL NOTHING BUT TIME. TAKE NOTHING BUT PHOTOS. LEAVE NOTHING BUT GOODWILLS等。這些雙關語頗難中譯，大致可以說是「在公園可消磨時間而不可殺害生物」「只攝取照片而不攫取其他」「不留下垃圾雜物只留下好的願望」，筆者謹希望香港人在遊賞香港的郊野公園時也會採取這樣的態度。

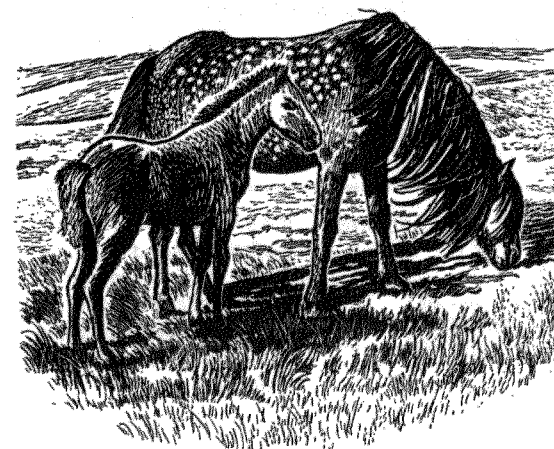
以上說的三種公園內裡都有很多跨山越野並經維修的步徑（有些步徑很像我們新界山野間的古道），可供遊人作一日半日的漫步，但除此外英國境內還有可供認真長走的長程步徑（LONG DISTANCE FOOTPATH）多條，它們沿途都有很多路標指示（WAYMARKING）使人不致迷途。舉例來說，其中一條叫「比寧徑」（PENNINE WAY）的，可串走英國中部至北部的三個國家公園，全長為二百五十英里，這是很值得香港喜作長走的行友們羨慕的。英國境內並且設立了很多的自然教育徑（NATURE TRAIL），總數在四百多條，但香港目前只有三條自然教育徑（菠蘿壩、鷹巢山、雲枕山），以後自應多加拓展。

下接第14頁——

A BAG FOR YOUR LITTER

Please take it home — and so help to keep the Brecon Beacons National Park beautiful

Though at one time herds of ponies roamed virtually untended in some parts of Wales, breeding naturally from roving stallions, those seen on the hills of the Brecon Beacons National Park today are not 'wild'. All belong to someone — and as a result of careful breeding and selection to improve stock, ponies are now exported to many countries where they are valued for their beauty and the pleasure they give riders.



If ponies — or sheep — are fed by picnickers the animals are encouraged towards traffic which may kill them sooner or later (perhaps a motorist as well). And all ponies are armed — with teeth at one end and hooves at the other. So however friendly they may seem PLEASE DO NOT FEED PONIES OR SHEEP

垃圾袋



第八個郊野公園——

船灣

新聞處稿

政府計劃將船灣淡水湖的廣闊風景區闢為本港第八個郊野公園，以供市民享用。

建議中的郊野公園名為「船灣郊野公園」，乃繼城門、金山、獅子山、大潭、香港仔、西貢東、西部而闢建者。

船灣郊野公園位於新界東北部，由大埔乘車前往，約需半小時。該公園大致上是以大美篤通往鹿頸之道路及海岸線為界限，包括船灣淡水湖在內，面積約達四千五百九十四公頃（一萬一千三百五十二畝）。

公園的西面界限為大美篤至鹿頸之道路，可直通公園的主要康樂地區。通往烏蛟騰的支路，短期內會向沿岸地區伸展，使遊人前往公園的中心更為方便。

船灣郊野公園不失為山明水秀的旅遊勝地，其特色為崎嶇的山丘及水塘、天然叢林、植林區、小路、自然教育徑和溪流互相配合，構成一幅和諧的天然美景。

園內最受歡迎的地方，是公園西邊近大美篤鹿頸道路中段之新娘潭。該潭位於大石之下，擁有一匹美麗的瀑布。距離約五十碼的斜對面山坡上，乃照鏡潭所在地。該區風景如畫，為郊遊及露營的理想地方。

新娘潭之名稱起源於一百年前，相傳有一位新娘由烏蛟騰村乘坐花轎前往鹿頸村，與新郎相會，途經上述地點，恰遇傾盆大雨，不幸被雨水沖入潭中慘遭溺斃。

昔日連接兩村的唯一小徑，其中一段如今仍在，沿新娘潭四週的山坡蜿蜒而上。然而小徑的大部份，已為一九六九年所建的一條新路取代。

負責管理該公園的漁農署官員說：「新娘潭特別受愛好騎單車的人士喜愛，每逢週末假日，便有數以千計的人士到此騎單車。」

他說：「事實上，週日亦有不少旅遊人士前來遊玩。新娘潭不像其他地方，只有在星期

六及星期日才有遊人的踪跡。」

他解釋說，主要原因是新娘潭與公園其他部份的交通十分便利，旅遊車及私家車均可直達，而且到處都有地方泊車。

根據記錄顯示，今年首九個月內，共有五十六萬一千名遊人前往新娘潭。至於車輛方面，則有單車約五萬輛及汽車四萬一千輛。

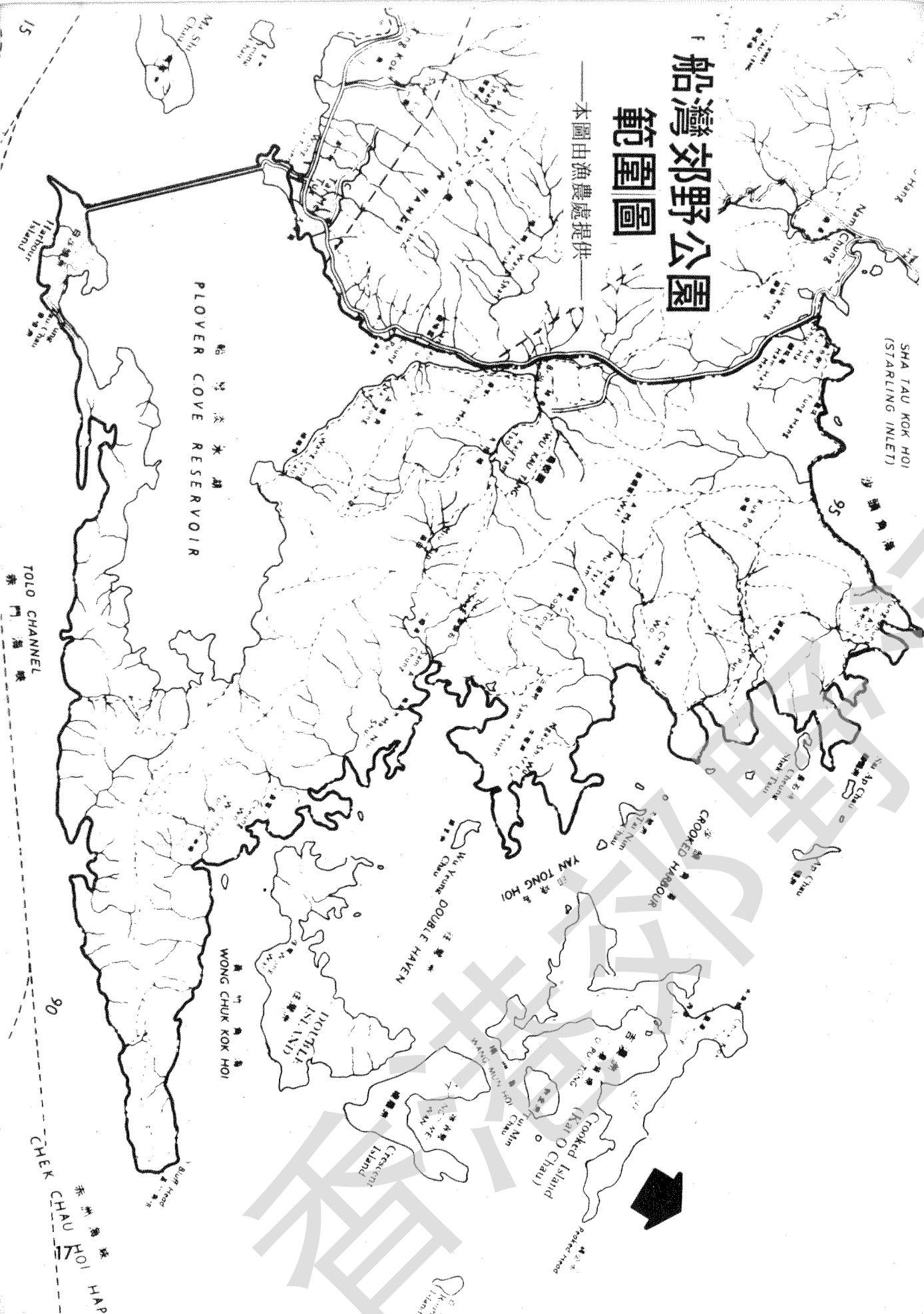
由於前往新娘潭的旅遊人士及車輛與日俱增的緣故，距離新娘潭約一哩半靠近主路的地方，每逢星期日及公眾假期，均設有流動警崗以便發生緊急事件時，可以利用。

沿西岸一帶及附近地區，是「康樂地區」的主要部份。該處備有燒烤及野餐設施、兒童遊樂場、瞭望台與休憩亭等。

「康樂地區」的背後，地勢比較崎嶇，但風景怡人，為遠足人士之樂園。該處的行人小徑，沿途設有顏色標誌，以協助遊人辨認方向。

船灣郊野公園範圍圖

——本圖由漁農處提供——



野外月刊

一九七七年（第十一期至廿二期）

精裝合訂本訂購單

*將不適用者刪去

逕啟者：茲依照 貴刊優待辦法寄上 *劃線支票 / *銀行本票 / *郵政匯票 港幣廿四元正 / *二角面額香港郵票 120 枚 訂購一九七七年（第十一期至廿二期）野外月刊精裝合訂本一冊，收妥後請即將「領書單」寄來，以便憑單取書。此致
野外雜誌社

訂購人簽名：

一九七七年十二月 日

請用正楷填寫下列表格，各層樓數請用中文數目字。

訂購人姓名：

電話：

地址：

請在精裝合訂本上印上

字樣（中英文均可，但字數不得超過七個）。

指定在 *香港灣仔天樂里3-5號僑康大廈三樓B座野外雜誌社 取書
*九龍界限街三十八號A地下山友行

本社收到訂購單及訂費後隨即寄出「領書單」，由一九七八年一月十日至一月卅一日止，訂購者可憑單到指定地點（香港野外雜誌社或九龍山友行）取書，逾期不取，領書單即作廢。又若訂購單寄出後一星期內仍未收到寄回之「領書單」，請即以電話通知本社，以便處理。

本合訂本包括野外月刊第十一期至廿二期，即一九七七年內出版之全部共十二冊，膠面硬皮精裝，外裝「野外雜誌一九七七年合訂本」金字，另加印訂購者指定之姓名或其他名稱，原價每本三十元，特別優待一九七七年十二月底以前之預訂者，每本祇收廿四元，逾期即收回原價。

野外雜誌社啟

香港灣仔天樂里3-5號僑康大廈三樓B座

貼
郵票

本版可以原版或複印副本，備虛錢摺疊封貼後郵寄

有所思居

隨筆



靈會山

靈會山，高四九二公尺，在大嶼山萬丈布高原南部。山勢雄厚，上多怪石，登臨不難。舊說自北部仰望，形如蝙蝠張翅。本山原名「萬丈布山」；靈會之名為慈興寺僧侶所定。山西北方有流澗數支，合匯而為水嘮嘮澗流。登臨峯上，東見鳳凰護石壁，南眺鷄翼角翅伸，西看二澳隔鷄山，北望大澳羣峯繞，景觀相當美妙，獨惜登遊者不多。

寸灣·涌灣

早歲筆者撰「東北行腳」時，常作專程訪遊。某次至磨刀坑下岸際，以灣外山咀之名稱就教於一村老，承其點示。然以說者鄉音濃濁而難辨，乃反覆舉例以求證：如「穿過之穿」、「成串之串」等。始終不合，被詢者亦漸感不耐。及至「尺寸之寸」時，乃云是是。於是筆者作紹介時乃作「寸灣咀」，灣面亦作「寸灣」；後來部份旅行者竟亦引用不誤，以迄於今。然後來筆者對此等名稱却有所疑，蓋「寸」字甚不可解。後作「新東北行腳」，於到遊時乃再詢諸村老，承告示「一條涌」、「涌水」之涌，並舉磨刀坑以明釋涌字之由來，始恍然而知應為「涌灣咀」及「涌灣」。後雖經明白指出而更正，然用者自用；至今「寸灣」一詞仍常見於文字。誤引一時，錯謬至今，雖云無心之失，總令始述者心下難安。故筆者甚望仍誤用此詞者作相對之修正。近又悉或有「轉灣咀」及「轉灣」之說，然以筆者個人意見，

轉字又總不如涌字之可解可信也。

浪西走廊

萬宜水庫工程未進行前，往遊大浪西灣最便捷的途徑，是自西貢僱船至「水運」，然後循三合土路走去。此徑隨山谷轉折迂迴，上高落低並不激烈，只是最後一段略見急直。全線所經或為山泉左右，或為疏林交柯，或為廢田平曠，都極欣然清麗，使行者有人在畫圖中之感。現因水庫工程關係，重循舊線之機緣已大減。當然，有心人可以在西灣坳西下訪舊，然情味當不如昔年。若待水庫水位相當，則此線大部份淹於水，欲遊更難。自水運至西灣坳，是為「浪西走廊」。

十路遊嶂上

早歲「千景堂主人」嘗提出「十路遊嶂上」之議。所舉十路，雖不免有部份極為接近，甚或部份途程相同；但不論往返，大致都不出其範圍。茲錄以供參考如下：一、自榕樹澳經「榕嶂大道」上嶂上。二、自深涌向東南上石屋山轉下。三、從荔枝莊南上石屋山轉下。四、自南山洞亦上石屋山轉下。五、自白沙澳上石屋山轉下。六、自大坦、或下洋、或高塘沿溪上嶂上。七、自屋頭過岩頭山而至。八、從北潭坳經牛耳石山而往。九、從北潭經「榕北走廊」轉上。十、自石坑、鐵鉗坑經燒炭笏（山）接往。

下鹿湖廢村

下鹿湖廢村位於「雙鹿石澗」中段之北上方。正確而言，是在西貢半島 山半腰處。此村原有屋宇不多，放棄亦已多年；原居者去向也已不明。但其深處高山之間，左右耕地淺少，對外交通亦極疲遠；廢而不守，事所必然。今村屋殘破，蔓草高長，有掩蓋遮藏之勢。遊者往探，進闖亦難。若稍為輕忽，往往過而不察。一般廢村即使荒棄，環境多仍堪供遊者野營或欣賞。然此地凌亂淒涼，真令有心人神傷。且餘地不多，亦不堪承外客留駐棲遲；即或城狐社鼠、木魅荒魂，恐亦不寄依也。